

# 发挥 paraphrase 在精读课文中的作用

张瑞芳

(集宁师专 内蒙古 集宁 012000)

**内容摘要:** Paraphrase 就是用容易了解的文字解释某字句的意义。它在精读课上起着极其重要的作用,可以帮助学习更加透彻地理解课文的难点,有益于学生扩大和熟练掌握词汇,而且也有助于学生巩固并深化已学过的语法知识,从而达到温故而知新的目的,因此 paraphrase 是一种行之有效的学习方法。

**关键词:** paraphrase 语言能力 精读

分类号 H3 文献标识码 A 文章编号 ISSN1009-7171(2005)01-052-04

Paraphrase 的意思是 释义或意义,就是说用容易了解的文字解 某字句的意义。Paraphrase 对帮助英语专业学生理解文章起着重要的作用。英语精读课是门综合性工具课,它的任务在于:“传授系统的语言知识(语法,词汇,篇章结构,语言功能等),训练语言基本技能(听,说,读,写),培养学生初步运用英语进行交际的能力。同时也是实践性很强的课。用英语教英语是实践性的具体表现,因此,在英语课文教学中,paraphrase 实现了用英语教英语的原则,从而也体现了把英语作为交际工具来教和作为交际工具来学的根本目标。而且用 paraphrase 来讲解课文能够创造一个很浓的英语气氛,不仅激发学生的学习兴趣,而且还帮助学生英语语感的发展。在这样的英语课上,学生的注意力会更加集中,精神会更加振奋,与教师的配合会更为默契,观察力

和感知力可锻炼得更为细致而敏锐,联想力和想象力可发展得更为全面而丰富,思维能力也会在语言运用中有新的发展。所有这一切能力的磨练实际上都是一般学习能力的磨练,因此必然对学生的整个学习活动产生积极有益的潜移默化的影响。教师在讲解精读课文时应把 paraphrase 形成一种习惯,同时学生把它作为英语学习的习惯。这样日积月累学生们可以达到应用英语进行听、说、读、写等跨文化交际的语言能力。现在的教育改革强调素质教育,落实到英语教学当中,就是要培养学生的英语语言能力。

那么,我们怎样理解语言能力呢?美国社会语言学家 Dell Hymes 指出,一个人语言掌握的好坏,不仅仅在与他能否选出合乎语法的句子,还包括他能否恰当地使用语言的能力,即:人的语言能力应该是他的语言

交际能力,他并不是表现在一个人对语言形式掌握的好坏,而在于他运用语言参加社会活动能力的高低。英国著名的应用语言学家 H·G·Widdowson 在他的专著 *Teaching Language as Communication* 中指出:语言的用法和语言运用之间有根本的区别:(usage)前者是展示语言体系的词和句子的例证,而后者(use)才是使这种语言体系在正常的交际中得以实现的方法。所以说一个人掌握了语言的用法并不等于他就会使用语言,而要学会使用语言则必须首先掌握语言的用法,因而在大学阶段英语学习他们应该是到了提高对语言的使用能力的阶段。

刚入大学校门的学生在一段时间感到很苦恼,总觉得大学里英语课文只不过学几个单词而已。为了应付四、六级考试,大部分的同学整天埋头背诵厚厚的书籍,结果是:付出的很多但收效甚微,一年以后,自我感觉英语水平没有多大的提高,因为他们一张口说英语,错误百出,那就更难想象他们说出什么地道的英语了。面对写作,更是不知怎样动笔,即使是勉强地完成了一篇作文,也是存在不少的语法错误、词汇运用等一系列问题。针对如此问题,我们作为老师应考虑如何改变这样的状况,帮助学生在大学阶段提高自己的英语水平呢?进而帮助学生要学会语言的应用能力。尤其是在精读课上,老师应想办法引导学生学会应用语言。其中 paraphrase 就不失为一个很好的渠道。那么怎样才能发挥 paraphrase 在精读课上的作用,本人就此问题发表自己的一些看法。

### 一、Paraphrase 能帮助学生透彻的理解课文难点。

在精读课上,老师不仅要讲解一些语法知识,词汇用法,而且更重要的是激发学生主动运用语言表达自己,克服胆怯的心理障

碍,在短时间能养成说英语的习惯。特别是在遇到一些难以理解的句子,即使译成汉语,学生们仍然很费解。对于此类句子,如果能加以 paraphrase,效果就不同了。例如:在《综合英语教程》中,第四册第四单元有这样一句话:She was drinking in a very elixir of life through that open window. 如果直译的话:她正在透过开着的窗户饮用在一个长生不老药的生活中。这样的翻译使学生很费解:女主人公到底发生了什么?如果教师给出一个 paraphrase:She was breathing in something which make her happy through the open window. 这样学生就对本句的意思不言而喻了。还有这样一句:I am filled with wonder when I consider the immeasurable contrast between the two lives which it connects. 此句如果不加以 paraphrase,而让学生直译,面对这样结构复杂的句子,他们会感到束手无策,而如果 paraphrase 成:The contrast between my life before my teacher's visit and my life after her visit is so great that it can't be measured. Whenever I think of this I'm filled with a mixed feeling of surprise and admiration. 用这样几个简单句就可以很明白地把这些结构复杂的复合句解释清楚了。这样学生在精读课上不会觉得课堂气氛沉闷,而是更加激励他们主动地剖析即将遇到的类似句子,并且在教师给出答案之前,学生们积极主动地表达自己对此类句子的理解,从而在短暂的课堂上,他们可以充分地用英语表达自己,这样不仅锻炼了自己的口语,并且达到了应用语言的目的。天长日久,学生们在学习过程中,自然而然地会养成用英语来思维的好习惯,另外教师也牢牢的抓住了用英语教英语的原则,他们也就把握了科学的英语教学法的核心。

学生们一旦在精读课上体会到了 para-

phrase 的好处后,他们就会把它当作一种好的学习方法应用到实践中去的。比如面对四、六级的阅读理解,他们充分可以根据上下文获取信息,然后用 paraphrase 来逐渐提高分析和理解文章的能力。因为英语不是简单的语音、词汇、语法的机械组合,而是由语言实践中概括出来的一个由多层次,多方面组成的有机联系的整体。只有在整体上才能显示出该系统的性质规律,也只有掌握一定的语言知识的系统,才能有效培养语言的实际运用能力。因此,教学中教师应投入时间使学生积极的参加到精读课文的整体理解的活动中来,积极的用英语去思维,从而来提高听、说、读、写的综合语言能力,提高学生的学生积极性。

## 二、Paraphrase 可以帮助学生扩大和熟练掌握词汇。

Paraphrase 的目的是用易懂的词句来使结构复杂难懂的句子简单化。这样一来,在 paraphrase 与词汇教学有着一定的联系。在精读课上,教师应把课文教学与词汇教学结合起来。词汇是语言的建筑材料,离开词汇就无法表达思想,语言教学离不开词汇教学。在精读课上的词汇教学我们不能就词汇论词汇,那样,词汇教学问题不可能根本解决。词汇教学只有跳出词汇范畴,着眼与词汇教学之外,才有出路。学生们在 paraphrase 难句的同时,他们想办法用英语同义词、反义词及词性异而词根相同的词,来表达出自己对此难句的理解。这样,不仅一般性的锻炼了思考能力,而且具体的训练了用英语思考的能力,学生逐渐掌握英语词汇在各方面变化和转化的规律,化机械记忆为理解记忆。例如, fat 一词与下列同义词或近义词可联系起来: obese, chubby, overweight, plump, stout 等;同时也会比较自然的联系一些反义词,如 thin, bony, lean

, skinny, slender, slim, underweight 等。与 act 同一词根的词: acting, action, active, actively, activist, activity, actor, actress。实践证明,这种联系记忆法是行之有效的扩大词汇量的一个途径。但是,我们也知道,如果仅有一定的词汇量而对其用法含糊不清,未能熟练掌握的话,在实践过程中还会出现许多问题。例如 able 与 capable 是同义词,都表示“有能力干的”,但是用法却不尽相同,在表示“有能力干”时, able 与 to do 搭配, capable 与 of doing 相接。再如 compose 与 consist 都可以表示“组成、构成”之意,但是,前者要用主动,后者要用被动。例如:“这本书由十个单元组成”可译为: This book is composed of five units; 或者: The committee consists of five units。由此可见,如果学生没有掌握词的用法上的区别,而仅仅知道它们是同义,那是没有多少实际意义的。而如果对学生经常进行 paraphrase 的训练,学生就会对同义词表达形式上的区别加以注意,从而达到掌握词汇及用法的目的。可见 paraphrase 使词汇教学与培养学生英语学习能力有机地结合起来,使词汇教学显得生气,有力量,激发起学生学习词汇的兴趣。

## 三、Paraphrase 能帮助学生巩固并深化已经学过的语法知识。

虽说大学生在中学期间已经掌握了基本的英语语法和句式结构,但是在实际运用当中,出现的问题比较多(尤其在口语和写作中)。因为在中学期间,学生们熟记了语法规则的条条框框,认为语法就是词形变化和句子构造,忽略了语法的交际功能,把语法理解为检验言语的手段,而不是推动言语的手段。另外各级英语考试在语法方面抠得太细,太死,使得教师和学生不得不在语法上花费过多时间和精力,甚至分析语法成

癖。以为语法就是为考试用的,是死的,要死记硬背,这样导致学生产生了一个错觉。因此,在大学期间,特别是在精读课上,教师要有意识地把学习语法的目的引导到实用和交际方面。使学生有机会在实践中运用,通过运用达到自然巩固和深化已学过的语法知识。我们知道,paraphrase的练习使学生达到这一目的。Paraphrase旨在鼓励学生在保持原句意思不变的基础上提高他们活用所学词汇和句型的能力,其原则是将较为复杂难懂的句子用更易于理解、领会和吸收的句式进行替换,可采用语态转换,单复句互相转换,从句类型的转换,语法成分位置的移动等等,从而帮助学生透视句子的深层结构,丰富句子的表层结构。例如在读写教程的第三册有这样一个句子 He took them for colored glass of little value ,and yet was so delighted with their luster , which outshine the sun in his midday brightness , that he gathered a great quantity of them and stuffed them into his pockets and into the folds of his belt and gown .这个复合复杂句涉及的语法知识比较多:代词的指代关系,定语从句,并列句的时态用法,生词 outshine 的意思,句型结构(so . . . .that )等。当学生弄清楚这些语法难点,用几个简单明了的句子就可把此句解释清楚 :The jewels - like

fruits shone more brightly than the sun at noon ; their brightness so pleased him that he gathered a lot of them . . . . . 由此看来,教师在讲解精读课文中,适当地培养学生学会 paraphrase ,这样学生就会在教师的指导下,大胆的开动脑筋把所学的语言知识付诸与实践,天长日久,学生就可避免逐词逐句硬译难句的毛病,而且也有助于用英语想英语能力的发展,况且为掌握语言的用法打下坚实的基础。

总之,Paraphrase 在精读课文的教学中发挥着极其重要的作用。教师要力求 培养学生在掌握一定的语言知识的系统下,培养学生语言的实际运用能力,从而达到应用英语进行交流的目的,使学生能成为新世纪合格的新型人才。

---

参考书目:

1. 《英语教学法》,胡春洞,高等教育出版社,1990年9月
2. 《语言学教程》,胡壮麟,北京大学出版社,2002年8月
3. 《探索 实践 改革》外语教学与研究出版社,北京市高教学会大学英语研究会编,2001年。
4. 《中学外语教与学》,中国人民大学书报资料中心出版,2002年第7期